

Daily Work (BJ-1)

expository

1 Daily Work (BJ-1)

A delightfully straightforward text about a woman's daily work by Sonmati, one of our dear friends in the village.¹



Figure 1 : Sukuntula sweeping courtyard. Bhatpal, 1978. (photo: Fran Woods)

1.1 Free Translation of Text

1. We will get up early in the morning. We will sweep the courtyard. Having swept the courtyard we will plaster it with fresh manure mix. Having plastered (the courtyard) we will wash our hands and feet.

2. After having washed out feet we will enter inside the house. Having entered the house we will do the housework. We will plaster the stove.

3. After having plastered the stove we will take the **datun** stick.4. After having taken the **datun** stick, having taken the **datun** stick we will take the waterpot and we will go to bathe. We will go to bathe and we will bathe and we will come to the house having carried the waterpot on our head.5. We will come to the house (and) just like this we will put down the waterpot. And again we will light the fire.6. Having lit the fire, again at that place we will cook. Yes.



¹Tape 1a. (BJ-1), c1967. Narrated by Sonmati. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

1.2 Daily Work Interlinear

Daily Work

BJ-1:1.1

बोड़े बीआने ऊटूआऊँ
 boṛe biane uṭuaũ
 ADJ N V

early morning-N.EMP get up-1P.F2

We will get up early in the morning.

BJ-1:1.2

दूआर बोड़ाऊआऊँ
 duar boṛauaũ
 N V

courtyard sweep-1P.F2

We will sweep the courtyard.

BJ-1:1.3

दूआर बोड़ान छाड़ा देऊआऊँ
 duar boṛan tʃʰaṛa deuaũ
 N V N V

courtyard sweep-CONJ.COMP manure give-1P.F2

Having swept the courtyard we will plaster it with fresh manure mix.

BJ-1:1.4

छाड़ा देऊन भाती हात पाएँ धोऊआऊँ
 tʃʰaṛa deun bʰati hat paē dh̄ouaũ
 N V PRT N V

manure give-CONJ.COMP after hands & feet wash-1P.F2

Having plastered (the courtyard) we will wash our hands and feet.

BJ-1:2.1

पाएँ धोऊन भाती घरे ओलूआऊँ भीतर।
 paē dh̄oun bʰati gh̄are oluaũ bʰitər
 N V PRT N V ADV

foot wash-CONJ.COMP after house=LOC enter-1P.F2 inside

After having washed out feet we will enter inside the house.

BJ-1:2.2

भीतर ओलून बाड़ा ओंड़ा करूआऊँ
 bʰitər olun baṛa oṅṛa kəruaũ
 ADV V CN V

inside enter-CONJ.COMP housework do-1P.F2

Having entered the house we will do the housework.

BJ-1:2.3

चूला सराऊआऊँ
 tʃula sərauaũ
 N V

stove plaster with dung-1P.F2

We will plaster the stove.

BJ-1:3

चूला सरान भाती जानू दातून धरूआऊँ
 tʃula səran bʰati džanu datun dh̄əruaũ
 N V PRT PRT N V

stove plaster with dung-CONJ.COMP after emphasis teeth cleaning stick take hold-1P.F2

*After having plastered the stove we will take the **datun** stick.*

BJ-1:4.1

दातून	धरून	भाती	दातून	धरून
datun	d ^h ərun	b ^h ati	datun	d ^h ərun
N	V	PRT	N	V

teeth cleaning stick take hold-CONJ.COMP after teeth cleaning stick take hold-CONJ.COMP

पानी हाँडी	धरूआऊँ	आऊर	जानू	नाहाक	जाऊआऊँ
pani hāḍi	d ^h əruaū	aur	d ^z anu	nahak	d ^z auaū
N	V	CONJ	PRT	V	V

earthenware waterpot take hold-1P.F2 and emphasis bathe-INF go-1P.F2

*After having taken the **datun** stick, having taken the **datun** stick we will go to bathe.*

BJ-1:4.2

नाहाक	जाऊआऊँ	आऊर	नाहा धोआ	होऊआऊँ	आऊर	घरे	एऊआऊँ
nahak	d ^z auaū	aur	naha d ^h oa	houaū	aur	g ^h əre	euaū
V	V	CONJ	N	V	CONJ	N	V

bathe-INF go-1P.F2 and bathing become-1P.F2 and house=LOC come-1P.F2

पानी हाँडी	भोऊन	भाती।
pani hāḍi	b ^h oun	b ^h ati
N	V	PRT

earthenware waterpot carry ON head-CONJ.COMP after

We will go to bathe and we will bathe and we will come to the house having carried the waterpot on our head.

BJ-1:5.1

घरे	एऊआऊँ	पानी हाँडी	असनी
g ^h əre	euaū	pani hāḍi	əsnī
N	V	N	ADV

house=LOC come-1P.F2 earthenware waterpot like this-ADV.EMP

मोडान देऊआऊँ।
mōḍan deuaū
V

lay something down-CONJ.COMP-BEN-1P.F2

We will come to the house (and) just like this we will put down the waterpot.

BJ-1:5.2

आऊर	फेर	जानू	आईग	धराऊआऊँ
aur	p ^h er	d ^z anu	aig	d ^h ərauaū
CONJ	ADV	PRT	N	V

and again focus fire take hold-CAUS-1P.F2

And again we will light the fire.

BJ-1:6.1

आईग	धरान	फेर	जानू	हून	थाने	राँदा
aig	d ^h əran	p ^h er	d ^z anu	hun	t ^h ane	rāḍa
N	TRVB	ADV	PRT	DEM	N	N

fire take hold-CAUS-CONJ.COMP again emphasis that place=LOC prepare food-NOM

मँडाऊआऊँ।
māḍaū
V

lay something down-1P.F2

Having lit the fire, again at that place we will cook.

BJ-1:6.2

होऊ

hou

ADV

yes

Yes.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NOM	=	nominaliser
ON	=	onomatopoetic nominal
PRT	=	particle
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb